

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2005 Nr. 231

A. TITEL

*Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht
tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en
de Republiek Bulgarije, anderzijds;
(met Protocollen)
Brussel, 8 maart 1993*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van de Overeenkomst, met Protocollen, is geplaatst in *Trb.* 1994, 17.

Op 27 april 2005 is te Brussel een Protocol bij de Overeenkomst tot stand gekomen in verband met de toetreding van nieuwe lidstaten tot de Europese Unie.

De Nederlandse tekst¹⁾ van dat Protocol luidt als volgt:

¹⁾ De Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

Aanvullend Protocol bij de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, in verband met de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie

Het Koninkrijk België,
De Tsjechische Republiek,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Republiek Estland,
De Helleense Republiek,
Het Koninkrijk Spanje,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
De Republiek Cyprus,
De Republiek Letland,
De Republiek Litouwen,
Het Groothertogdom Luxemburg,
De Republiek Hongarije,
De Republiek Malta,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
De Republiek Oostenrijk,
De Republiek Polen,
De Portugese Republiek,

De Republiek Slovenië,
De Slowaakse Republiek,
De Republiek Finland,
Het Koninkrijk Zweden,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Verdragsluitende partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie, en

de Europese Gemeenschap, en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, hierna „de Gemeenschap” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie en door de Commissie,

enerzijds,
en Bulgarije,
anderzijds,

Gelet op de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie, en daarmee tot de Gemeenschap, op 1 mei 2004;

Gelet op de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, (hierna „de Europaovereenkomst” genoemd), die op 8 maart 1993 te Brussel is ondertekend en op 1 februari 1995 in werking is getreden;

Gelet op het Verdrag betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie (hierna „het Toetredingsverdrag” genoemd), dat op 16 april 2003 te Athene is ondertekend en dat op 1 mei 2004 in werking is getreden;

zijn het volgende overeengekomen:

AFDELING I

VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN

Artikel 1

De Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Hongarije, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slove-

nië en de Slowaakse Republiek (hierna „de nieuwe lidstaten” genoemd) zijn partij bij de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, die op 8 maart 1993 te Brussel is ondertekend en op 1 februari 1995 in werking is getreden (hierna „de Europaovereenkomst” genoemd) en keuren, evenals de overige lidstaten van de Gemeenschap, de teksten van de Europaovereenkomst goed en nemen nota van deze teksten, alsmede van de overeenkomsten in de vorm van een briefwisseling, de gemeenschappelijke verklaringen en de unilaterale verklaringen die aan de op diezelfde datum ondertekende Slotakte zijn gehecht.

HET VERSTRIJKEN VAN HET EGKS-VERDRAG

Artikel 2

Teneinde rekening te houden met recente institutionele ontwikkelingen binnen de Europese Unie komen de partijen overeen dat na het verstrijken van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (EGKS) de bestaande bepalingen in de overeenkomst die verwijzen naar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal geacht worden te verwijzen naar de Europese Gemeenschap, die alle rechten en verplichtingen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal heeft overgenomen.

AFDELING II

LANDBOUWPRODUCTEN

Artikel 3

De regeling voor de invoer in de Gemeenschap van bepaalde landbouwproducten van oorsprong uit Bulgarije, zoals aangegeven in de bijlagen A(a) en A(b) bij dit protocol, en de regeling voor de invoer in Bulgarije van bepaalde landbouwproducten van oorsprong uit de Gemeenschap, zoals aangegeven in de bijlagen B(a) en B(b) bij dit protocol, komen in de plaats van de invoerregeling die is vastgesteld in het Protocol tot aanpassing van de handelsaspecten van de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, in verband met de resultaten van de onderhandelingen over nieuwe wederzijdse landbouwconcessies.

AFDELING III

OORSPRONGSREGELS

Artikel 4

Het in artikel 35 van de Europaovereenkomst genoemde Protocol nr. 4 inzake de oorsprongsregels wordt als volgt gewijzigd:

1. Artikel 3, lid 1, wordt vervangen door:

„1. Onverminderd het bepaalde in artikel 2, lid 1, worden producten als van oorsprong uit de Gemeenschap beschouwd indien zij zijn verkregen door be- of verwerking van materialen van oorsprong uit Bulgarije, Zwitserland (met inbegrip van Liechtenstein) (1) IJsland, Noorwegen, Roemenië, Turkije (2) of uit de Gemeenschap, overeenkomstig het bepaalde in het protocol betreffende de oorsprongsregels dat als bijlage aan de overeenkomsten tussen de Gemeenschap en elk van deze landen is gehecht, op voorwaarde dat deze materialen in de Gemeenschap bewerkingen hebben ondergaan die ingrijpender zijn dan de in artikel 7 bedoelde. Het is niet noodzakelijk dat deze materialen „toereikende be- of verwerkingen” hebben ondergaan.”;

2. Artikel 4, lid 1, wordt vervangen door:

„1. Onverminderd het bepaalde in artikel 2, lid 3, worden producten als van oorsprong uit Bulgarije beschouwd indien zij zijn verkregen door be- of verwerking van materialen van oorsprong uit Bulgarije, Zwitserland (met inbegrip van Liechtenstein) (3), IJsland, Noorwegen, Roemenië, Turkije (4) of uit de Gemeenschap, overeenkomstig het bepaalde in het protocol betreffende de oorsprongsregels dat als bijlage aan de overeenkomsten tussen Bulgarije en elk van deze landen is gehecht, op voorwaarde dat deze materialen in de Gemeenschap bewerkingen hebben ondergaan die ingrijpender zijn dan de in artikel 7 bedoelde. Het is niet noodzakelijk dat deze materialen „toereikende be- of verwerkingen” hebben ondergaan.”;

3. Artikel 18, lid 4, wordt vervangen door:

„[...]”

Op een achteraf afgegeven EUR.1-certificaat wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI”

CZ „VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT „RILASCIATO A POSTERIORI”

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT „IŠDUOTAS ATGALINE DATA”

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT „MAHRUG RETROSPETTIVAMENT”

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT „EMITIDO A POSTERIORI”

SL „IZDANO NAKNADNO”

SK „VYDANÉ DODATOCNE”

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND”
 BG „ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ”.”.

4. De tekst van artikel 19, lid 2, wordt vervangen door de volgende tekst:

[...]

„Op het aldus afgegeven duplicaat wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

ES „DUPLICADO”
 CZ „DUPLIKÁT”
 DA „DUPLIKAT”
 DE „DUPLIKAT”
 ET „DUPLIKAAT”
 EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
 EN „DUPLICATE”
 FR „DUPLICATA”
 IT „DUPLICATO”
 LV „DUBLIKĀTS”
 LT „DUBLIKATAS”
 HU „MÁSODLAT”
 MT „DUPLIKAT”
 NL „DUPLICAAT”
 PL „DUPLIKAT”
 PT „SEGUNDA VIA”
 SL „DVOJNIK”
 SK „DUPLIKÁT”
 FI „KAKSOISKAPPALE”
 SV „DUPLIKAT”
 BG „ДУБЛИКАТ”.”.

5. Bijlage IV wordt vervangen door de volgende tekst:

[...]

“Spaanse versie

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera no ... ⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

Tsjechische versie

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Deense versie

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Duitse versie

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estlandse versie

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (Maksu-ja Tolliameti kinnitus nr.... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Griekse versie

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελνεωμ νπ'αριθ... ⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησικής καταγωγής ...⁽²⁾.

Engelse versie

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Franse versie

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière no... ⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle... ⁽²⁾.

Italiaanse versie

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n... ⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale... ⁽²⁾.

Letse versie

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Litouwse versie

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Hongaarse versie

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

Maltese versie

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, flief fejn indikat b'mod car li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' origini preferenzjali ...⁽²⁾.

Nederlandse versie

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële... ⁽²⁾ oorsprong zijn.

Poolse versie

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugese versie

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira no... ⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial... ⁽²⁾.

Sloveense versie

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Slowaakse versie

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Finse versie

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n: o... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja... ⁽²⁾ alkuperä tuotteita.

Zweedse versie

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt arkerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Bulgaarse versie

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение No ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... ⁽²⁾ преференциален произход."

[...]

AFDELING IV

ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE

Artikel 5

De tekst van artikel 86 wordt vervangen door:

„Op verzoek van de Bulgaarse autoriteiten verstrekt de Gemeenschap technische bijstand ter ondersteuning van het streven van Bulgarije naar de geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan de Europees Monetair Unie. Dit houdt ook informele uitwisseling van informatie over de beginselen en de werking van de Economische en Monetaire Unie in.”.

AFDELING V

OVERGANGSBEPALINGEN

Artikel 6

Bewijs van oorsprong en administratieve samenwerking

1. Bewijzen van oorsprong die door Bulgarije of een nieuwe lidstaat zijn afgegeven in het kader van tussen hen toegepaste preferentiële overeenkomsten worden in de respectieve landen aanvaard, mits:

- a) de aanvaarding van het bewijs van oorsprong betekent dat een preferentieel tarief wordt gehanteerd overeenkomstig de in de Europa-overeenkomst opgenomen preferentiële tariefmaatregelen;
- b. het bewijs van oorsprong en de vervoersdocumenten uiterlijk de dag vóór de datum van toetreding zijn afgegeven;
- c. het bewijs van oorsprong binnen de periode van vier maanden na de toetredingsdatum bij de douaneautoriteiten is ingediend.

Indien goederen vóór de datum van toetreding zijn aangegeven voor invoer in Bulgarije of een nieuwe lidstaat op grond van op dat moment tussen Bulgarije en die nieuwe lidstaat geldende preferentiële overeenkomsten of autonome regelingen, kunnen op grond van die overeenkomsten of regelingen nadien afgegeven bewijzen van oorsprong ook worden aanvaard, mits het bewijs binnen vier maanden na de datum van toetreding aan de douaneautoriteiten wordt overgelegd.

2. Bulgarije en de nieuwe lidstaten mogen vergunningen waarmee de status van „toegelaten exporteur” is verleend in het kader van preferentiële overeenkomsten of autonome regelingen die zij onderling toepassen, blijven gebruiken, mits:

- a. een dergelijke bepaling ook is opgenomen in de door Bulgarije vóór de toetredingsdatum met de Gemeenschap gesloten overeenkomst; alsmede
- b. de toegelaten exporteur de communautaire oorsprongsregels vanaf het moment van toetreding toepast.

Deze vergunningen worden uiterlijk een jaar na de toetredingsdatum vervangen door nieuwe vergunningen die volgens de voorwaarden van de Overeenkomst zijn afgegeven.

3. Verzoeken om controle achteraf van bewijzen van oorsprong die zijn afgegeven op grond van de preferentiële overeenkomsten en autonome regelingen zoals bedoeld in de leden 1 en 2, moeten gedurende een periode van drie jaar na de afgifte van het betrokken bewijs van oorsprong worden aanvaard door de bevoegde douaneautoriteiten van Bulgarije en de lidstaten, en kunnen gedurende een periode van drie jaar vanaf de aanvaarding van het bewijs van oorsprong nog worden gedaan door die autoriteiten ter rechtvaardiging van een invoeraangifte.

Artikel 7

Goederen die onderweg zijn of zich in voorlopige opslag bevinden

1. De bepalingen van de Europaovereenkomst moeten worden toegepast op goederen die ofwel uit Bulgarije naar een van de nieuwe lidstaten worden uitgevoerd, of van een van de nieuwe lidstaten naar Bulgarije, en die voldoen aan het bepaalde in Protocol nr. 4 bij de Europaovereenkomst inzake oorsprongsregels en die op de datum van toetreding onderweg zijn of tijdelijk zijn opgeslagen in een douane-entrepot of in een vrije zone in Bulgarije of in die lidstaat.

2. In dergelijke gevallen moet preferentiële behandeling worden verleend, mits binnen vier maanden na de datum van toetreding bij de douaneautoriteiten van het land van invoer een bewijs van oorsprong wordt ingediend dat achteraf is afgegeven door de douaneautoriteiten van het land van uitvoer.

AFDELING VI

ALGEMENE BEPALINGEN EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 8

Dit protocol en de bijbehorende bijlagen vormen een integrerend onderdeel van de Europaovereenkomst.

Artikel 9

1. Dit protocol wordt goedgekeurd door de Gemeenschap, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door Bulgarije volgens hun eigen procedures.

2. De partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de desbetreffende procedures bedoeld in voorgaand lid. De akten van goedkeuring worden neergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 10

1. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van goedkeuring is neergelegd.

2. Dit protocol is voorlopig van toepassing met ingang van 1 mei 2004, met uitzondering van de handelsbepalingen van artikel 3.

Artikel 11

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Bulgaarse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 12

De tekst van de Europaovereenkomst, met inbegrip van de bijlagen en de protocollen die daarvan een integrerend onderdeel vormen, de slotakte en de daaraan gehechte verklaringen worden opgemaakt in de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense, de Slowaakse en de Tsjechische taal, zijnde die teksten evenzeer authentiek als de oorspronkelijke teksten. De Associatieraad keurt deze teksten goed.

GEDAAN te Brussel, de zevenentwintigste april tweeduizend vijf.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1995, 129.

Het Protocol van 27 april 2005 behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet van 12 februari 2004 (*Stb.* 2004, 70), niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1995, 129.

Partijgegevens van het Protocol van 27 april 2005

Goedkeuring is voorzien in artikel 9, eerste lid, van het Protocol.

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type ¹⁾	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
België	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Bulgarije	27-04-05	13-06-05	R	01-07-05		
Cyprus	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Denemarken	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Duitsland	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
EG (Europese Gemeenschap)	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Estland	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoom- energie)	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Finland	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Frankrijk	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Griekenland	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Hongarije	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Ierland	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Italië	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Letland	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Litouwen	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Luxemburg	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Malta	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Nederlanden, het Koninkrijk der (voor Nederland)	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type ¹⁾	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Oostenrijk	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Polen	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Portugal	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Slovenië	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Slowakije	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Spanje	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Tsjechië	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Verenigd Koninkrijk, het	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		
Zweden	27-04-05	27-04-05	R	01-07-05		

¹⁾ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Het Protocol van 27 april 2005 werd ingevolge artikel 10, tweede lid, vanaf 1 mei 2004 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gold de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1995, 128.

De bepalingen van het Protocol van 27 april 2005 zijn ingevolge zijn artikel 10, eerste lid, in werking getreden op 1 juli 2005.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol alleen voor Nederland.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1994, 17 en *Trb.* 1995, 129.

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;
Parijs, 18 april 1951
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 145

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;
Rome, 25 maart 1957
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 120

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM);
Rome, 25 maart 1957
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 121

Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;
Maastricht, 7 februari 1992
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 122

Voor wijzigingen van bovengenoemde Verdragen van 18 april 1951, 25 maart 1957 en 7 februari 1992 zie rubriek J van *Trb.* 2004, 119.

Titel : Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, met Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen;
Brussel, 8 april 1965
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 101

Titel : Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties;
Genève, 6 april 1974
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1995, 245

Titel : Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair Fonds;
Washington, 27 december 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 72

Titel : Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien (Europees Octrooiverdrag);
München, 5 oktober 1973
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1995, 198

Titel : Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren;
Helsinki, 17 maart 1992

- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2005, 93
- Titel : Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan;
Bazel, 22 maart 1989
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2005, 45
- Titel : Overeenkomst tot oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling;
Parijs, 29 mei 1990
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 133
- Titel : Verdrag inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke en in handelszaken;
's-Gravenhage, 15 november 1965
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1997, 273
- Titel : Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband;
Espoo, 25 februari 1991
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2005, 186
- Titel : Overeenkomst inzake watergebieden van internationale betekenis, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels;
Ramsar, 2 februari 1971
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 253

Overige verwijzingen

- Titel : Aanvullend Protocol bij de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds;
Brussel, 20 juli 1995
- Tekst : *Pb.* EG L 317 van 30 december 1995, blz. 25 e.v.

- Titel : Derde Aanvullend Protocol bij de Europa-overeenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds;
Brussel, 22 april 1996
- Tekst : *Pb.* EG L 103 van 26 april 1996, blz. 53 e.v.
- Titel : Besluit nr. 1/97 van de Associatieraad, Associatie tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, van 6 mei 1997 tot wijziging van Protocol 4 bij de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand komt tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds (97/302/EGKS, EG, Euratom);
Brussel, 6 mei 1997
- Tekst : *Pb.* EG L 134 van 24 mei 1997, blz. 1 e.v.
- Titel : Aanvullend Protocol bij de Europa-overeenkomst betreffende de handel in textielproducten tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Bulgarije;
Brussel, 27 september 1996
- Tekst : *Pb.* EG L 127 van 20 mei 1997, blz. 2 e.v.
- Titel : Besluit nr. 1/1999 van de Associatieraad – Associatie tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, van 28 januari 1999, tot wijziging van Protocol 4 bij de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds;
- Tekst : *Pb.* EG L 38 van 12 februari 1999, blz. 48 e.v.

- Titel : Protocol tot aanpassing van de handelsaspecten van de Europa-overeenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, in verband met de toetreding van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en de resultaten van de landbouw-onderhandelingen van de Uruguayronde, met inbegrip van de verbeteringen van de huidige preferentiële regeling – Briefwisseling;
Brussel, 25 maart 1999
- Tekst : *Pb.* EG L 112 van 29 april 1999, blz. 3 e.v.
- Titel : Besluit nr. 5/1999 van de Associatieraad EU-Bulgarije van 20 december 1999 tot wijziging van Protocol nr. 4 bij de Europa-overeenkomst tussen de Europese Unie en Bulgarije betreffende de omschrijving van het begrip „producten van oorsprong” en methoden van administratieve samenwerking;
Brussel, 20 december 1999
- Tekst : *Pb.* EG L 10 van 14 januari 2000, blz. 38 e.v.
- Titel : Besluit nr. 1/2001 van de Associatieraad EU-Bulgarije van 26 maart 2001 tot wijziging van Protocol nr. 4 van de Europa-overeenkomst met Bulgarije betreffende de definitie van het begrip „producten van oorsprong” en methoden van administratieve samenwerking (2001/359/EG);
- Tekst : *Pb.* EG L 127 van 9 mei 2001, blz. 48 e.v.
- Titel : Besluit nr. 2/2001 van de Associatieraad EU-Bulgarije van 1 juli 2002 ter verbetering van de in Protocol nr. 3 van de Europa-overeenkomst vastgelegde handelsregelingen voor verwerkte landbouwproducten (2003/49/EG);
Brussel, 1 juli 2002
- Tekst : *Pb.* EU L 18 van 23 januari 2003, blz. 21 e.v.

- Titel : Aanvullend Protocol betreffende de handel in bepaalde soorten vis en visserijproducten bij de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds;
Brussel, 28 november 2002
- Tekst : *Pb.* EG L 335 van 12 december 2002, blz. 18 e.v.
- Titel : Protocol tot aanpassing van de handelsaspecten van de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, in verband met de resultaten van de onderhandelingen voer nieuwe wederzijdse landbouwconcessies;
Brussel, 14 april 2003
- Tekst : *Pb.* EU L 102 van 24 april 2003, blz. 65 e.v.
- Titel : Besluit nr. 1/2003 van de Associatieraad EU-Bulgarije van 4 juni 2003 tot wijziging van Protocol nr. 4 bij de Europa-overeenkomst betreffende de definitie van het begrip „producten van oorsprong” en methoden van administratieve samenwerking – Protocol nr. 4 betreffende de definitie van het begrip „producten van oorsprong” en methoden van administratieve samenwerking (2003/528/EG);
Brussel, 4 juni 2003
- Tekst : *Pb.* EU L 191 van 30 juli 2003, blz. 1 e.v.
- Titel : Besluit van de Raad van 18 oktober 2004 inzake de vervulling van de voorwaarden van artikel 3 van het Aanvullend Protocol bij de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, met betrekking tot de verlenging van de periode bedoeld in artikel 9, lid 4, van Protocol nr. 2 bij de Europa-overeenkomst (2004/746/EG);
Luxemburg, 18 oktober 2004
- Tekst : *Pb.* EU L 328 van 30 oktober 2004, blz. 101 e.v.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goed-

keuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Protocol van 27 april 2005 zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *vierde* oktober 2005.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT